**ترجمه درس دوم عربی دوم انسانی**

**صنعت تلمیع در ادبیات فارسی**

**همانا عربی زبان قرآن و احادیث و دعاها استو بسیاری از شاعران ایرانی از آن استفاده کرده اند و برخی از آنها ابیاتی آمیخته به عربی سروده اند و آن را ملمع نامیده اند؛بسیاری از شاعران ایرانی ملمعاتی دارند، از جمله حافظ شیرازی و سعدی و جلال الدین رومی معروف به مولوی .**

**ملمع لسان الغیب حافظ شیرازی**

**با دلی خونین نامه ای برای محبوبم نوشتم \* که من روزگار را از دوری تو مانند قیامت دیدم.**

**از دوری اش صدها نشانه در چشم دارم \* اشکی در چشمانم نیست و این برای ما نشانه است.**

**هر چه تجربه کردم از جانب او به من فایده ای نرسید \* پشیمانی برای کسی که آزموده را می آزماید روا است.**

**از طبیبی احوال محبوبم را پرسیدم گفت \* در دوری از او رنج است و در نزدیکی به او سلامت.**

**گفتم اگر زیاد به دوست مشغول شوم مورد سرزنش قرار می گیرم \* به خدا قسم هیچ عشقی را بدون ملامت ندیده ام.**

**حافظ در عوض دادن جان شیرین، خواستار جامی شده است \* تا اینکه کاسه ای از روی کرامت از آن** بنوشد.

**ملمع سعدی شیرازی**

**آب انبارها را از سوارانی که در بیابان ها تشنه هستند بپرس \* تو قدر آب را چه می دانی و قتی که کنار آب فرات هستی.**

**شبم با دیدن روی تو مثل روز است و چشم با دیدن روی تو روشن می شود \* اگر از پیشم بروی شب و روزم یکسان می‌شود.**

**گرچه مدت زیادی انتظار کشیدم،اما امیدم را ازدست ندادم ، \* زمان گذشت ولی قلبم می‌گوید که تو می‌آیی.**

**من انسانی به زیبایی تو نه دیده ام نه شنیده ام، \* گر خمیر آفرینش تواز آب و گِل است حقیقتا آغشته به آب زندگانی است.**

**شب های تاریک من به امید دیدن تو صبح می شود که \* همانا  گاهی چشمه حیات در تاریکی‌ها جستجو می‌شود.  
پس چقدر زندگی‌ام را تلخ می‌کنی در حالی که تو حامل شهد هستی، \* از دهان شیرین تو جواب تلخ شنیدن زیباست.**

**عاشق روی تو بودن برای ما فقط این پنج روزه عمر دنیا نیست \* بوی عشق را خواهی شنید اگر استخوان پوسیده ام را ببویی.  
هربا نمکی را آنچنان که دوست داری و راضی هستی، توصیف کردم، \* ستایش های تو را چگونه بیان کنم که فراتر از وصف کردن هستی.  
هم از تو می‌ترسم و هم به تو امید دارم،هم از تو به دیگری پناه می‌برم و هم به تو نزدیک می‌شوم. \* که هم دام بلایی وهم کلید نجات.**

**به خواست دشمن از چشم دوست افتادم(بی ارزش شدم)، \* دوستانم مرا ترک کردند همان طور که دشمنانم می‌خواستند.**

**شگفتا شرح نامه جدایی سعدی بر تو تأثیری نمی گذارد، \* که اگر به پرندگان شکایت می‌بردم، در آشیانه خود ناله سر می‌دادند.**